



20

22



20-21.5

# 《舞·渡·海》

Mais Vasto que o Oceano  
Vaster Far than the Ocean

詩篇舞集

Stella e Artistas

Stella & Artists

敬請關掉所有音閘及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.  
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.  
Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.  
This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)



主辦單位 | Organização | Organiser



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

20-21.5

20:00

澳門當代藝術中心·海事工房 1 號

Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N.º 1

Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 1

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos,  
sem intervalo

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes,  
no interval

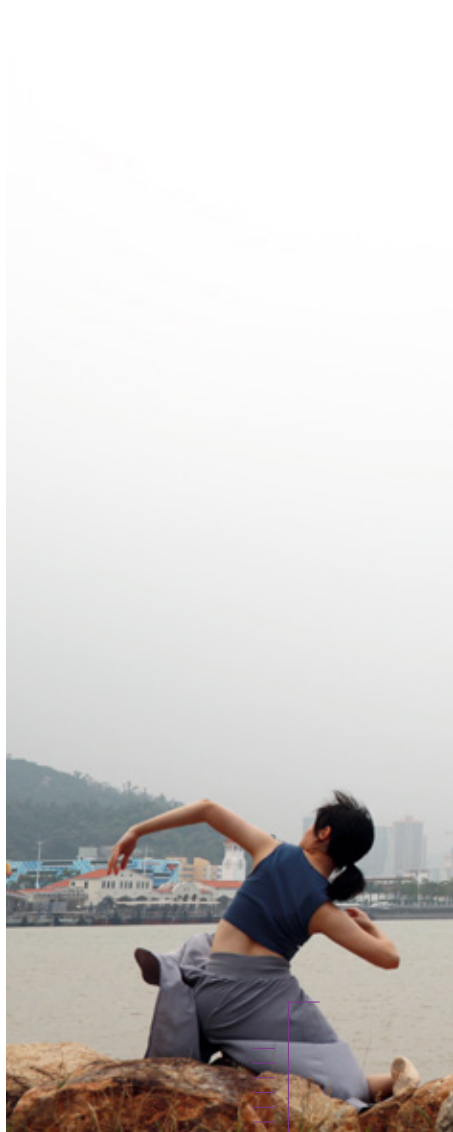
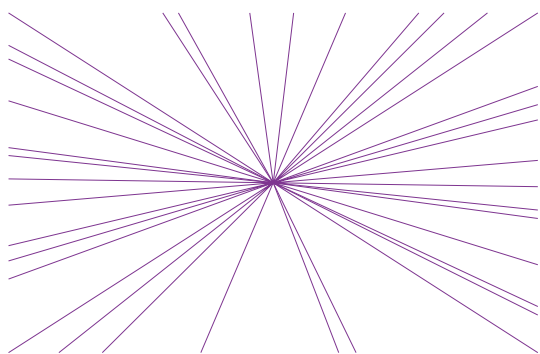
有少量粵語及英語對白，不設字幕

Com diálogos ocasionais em Cantonense e Inglês,  
sem legendas

With occasional Cantonese and English dialogue,  
no surtitles

# 舞·渡·海

詩篇舞集



概念、編舞：梅卓燕、二高（何其沃）、何雅詩

聯合監製：何雅詩、潘雄

舞台裝置設計：林嘉碧 @ KAPIK Design

音樂及聲音設計：梁仁昭

技術總監、燈光設計：林俊熠

舞台監督：馮鎮業

執行舞台監督：戴倩明

助理舞台監督：李嘉寶

裝置製作：成記棚廠

投影視覺設計：傅美林

創作舞者：劉美樺、唐偉桐、勞翠盈、李家敏、王桂敏、梁君寶、劉卿羽、劉沛麟

鳴謝：趙成蔚、吳曉彤





## 節目介紹



三位分別生活在粵港澳三地的舞蹈家及編舞家以“望海”為靈感，並擷取嶺南傳統戲曲文化元素，配合竹棚裝置，創作出本場節目——當代舞蹈劇場《舞·渡·海》。

望海，思鄉，憶往年……



多位舞者在高低錯落的竹棚裝置中舞動，發掘肢體的不同可能性，建構一個鄉愁與記憶交錯的身體景觀。



## 編舞的話

疫情之下，小小的身軀承受無比沉重的壓力。自由行走、呼吸、接觸似乎都來之不易。無比感恩在這些無助的時刻，一扇 Zoom 門連結在彼岸的心，還能夠繼續探求、搜索藝術。

“望著海一片……我懷念，懷念往年，外貌早改變，處境都變，情懷未變。”

文：梅卓燕

“人長大了就是這樣，離開家了，就開始有了想家的念頭。”

與詩篇舞集 Stella 老師對話，“望海”的靈感重新喚醒我對於海洋的記憶，無論是在陽江海邊的童年時光，還是在維多利亞港的求學時光。很多事物因為“流動”有了新的叫法，但鄉愁卻一直在身體中延續。作品將從日常生活及民俗活動中的身體動作出發，在竹棚中重新建造一個鄉愁與記憶交錯的身體景觀。

文：二高（何其沃）

澳門的海，跟其他地方的海是不同的。

澳門的海，沒有波瀾壯闊，沒有波濤洶湧，猶如湖水一般平靜，猶如澳門人的生活——平和、“穩陣”、安定定。廣府人經常被認為具有敢於嘗試和探索的拼搏精神，但這些讚譽彷彿很少加諸澳門人身上。

澳門人都是平穩安定地遙望著彼岸充滿拼勁的廣州人和香港人嗎？希望透過是次和小梅老師和二高一起合作創作，一起隔江海相望，我能更深入地領悟這個疑問。

文：何雅詩



## 藝術家及團體簡介



### 梅卓燕，概念、編舞

國際著名的香港編舞家及舞者，曾獲香港舞蹈聯盟頒發香港舞蹈年獎及傑出成就獎。她以“遊走於傳統與現代、東方與西方”的作品風格揚名國際，其原創舞蹈作品曾於德國碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場紀念舞蹈節、法國里昂舞蹈雙年展、意大利威尼斯雙年展當代舞蹈節，以及日本東京舞蹈雙年展等活動中演出。



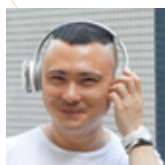
### 二高（何其沃），概念、編舞

新銳現代舞蹈家，二高表演藝術總監及編舞，畢業於香港演藝學院。他一直堅持以身體做為審視焦點和主要介質，以多元方式創作作品，荒誕且嚴肅地闡釋中國社會和文化中的身份與性別等議題，代表作有《恭喜發財》系列等。



### 何雅詩，概念、編舞、聯合監製

詩篇舞集創辦人、藝術總監，臺灣藝術大學跨領域藝術碩士。編舞作品曾於澳門藝術節、國際青年舞蹈節、澳門城市藝穗節等活動中發表，並曾多次獲邀到葡萄牙、日本、韓國、新加坡、廣州及香港等多地交流、授課或表演。



### 潘雄，聯合監製

畢業於福建師範大學經濟學專業，隨後於香港大學專業進修學院修讀整合營銷傳播研究生文憑課程，擁有豐富的媒體、公關、廣告及品牌管理經驗。2014年加入二高表演，策畫“Ergaoer 舞蹈團”及“海蜇體獨立舞者計劃”等藝術項目，並擔任《來來舞廳》及《恭喜發財》等項目製作人。



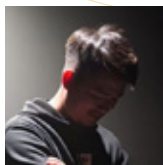
### 林嘉碧，舞台裝置設計

劇場自由身舞台佈景及服裝設計工作者，英國皇家威爾斯音樂戲劇學院劇場舞台設計碩士。作品曾於英國、韓國、上海、深圳、香港、澳門及台灣等地上演。近期設計作品包括卓劇場藝術會《遠方之歌》及澳門文化中心《在咖啡冷掉之前》等。



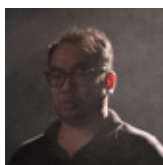
### 梁仁昭，音樂及聲音設計

音樂文化工作者，致力於將中樂與各種藝術融合，如電子音樂、澳門土生音樂及舞蹈等，以打造多樣的音樂文化並傳播中華文化。參與創作的作品及活動包括中樂劇場“中樂說故事”之《歸土》、《風·雅·頌》、《二十四節氣·四立篇》及武林群英會等。



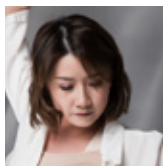
### 林俊熠，技術總監、燈光設計

劇場工作者，主要擔任技術總監及燈光設計等工作。燈光設計作品包括澳門舞者工作室《女是》及《也許有一天》、詩篇舞集《她們說…我城》及《他們說…我城》、英姿舞團《旅人》、四維空間《借個身體》、澳門演藝學院戲劇學校《青春的覺醒》及《狼狽行動 2.0》，以及澳門藝術節與九年劇場《茉莉小解》等。



### 馮鎮業，舞台監督

夢劇社技術總監，主要從事劇場製作及展覽相關技術統籌工作。近期參與製作的演出包括曉角話劇研進社《明年此時》、夢劇社《海王星》、第三十一屆澳門藝術節《路·遊·戲》、第二十屆澳門城市藝穗節《謎·伶》，以及 2021 詩篇舞集年度製作《微·觀（世界）》等。



### 劉美樺，創作舞者

詩篇舞集舞者，近年參與演出包括第二十屆澳門城市藝穗節《百工百業健康操——澳門街市篇》、北京舞蹈雙週及日本橫濱國際舞蹈節 HOTPOT 東亞舞蹈平台《電子蓮》、第十七屆廣東現代舞週《囡囡》、2018 韓國河南省亞洲詠諧舞蹈節《圓》、詩篇舞集《她們說…我城》，以及《詠舞南音》等。



### 唐偉桐，創作舞者

詩篇舞集舞者，自幼學習中國舞，其後接觸當代舞及即興舞蹈。2016 年起於澳門當代舞展及交流平台發表自編作品，近年參與演出的作品包括第三十一屆澳門藝術節《路·遊·戲》、北京舞蹈雙週及日本橫濱國際舞蹈節 HOTPOT 東亞舞蹈平台《電子蓮》、詩篇舞集《她們說…我城》及《他們說…我城》等。



### 勞翠盈，創作舞者

詩篇舞集中國舞導師及舞者，文化局第二屆文化傳播大使，修畢澳門演藝學院舞蹈學校中國舞普及課程，又曾參加北京舞蹈學院中國舞等級考試及中國民族民間舞等級考試之教師培訓班。近年參與演出包括第二十屆澳門城市藝穗節《百工百業健康操——澳門街市篇》及第十七屆廣東現代舞週《囡囡》等。





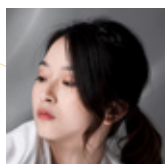
### 李家敏，創作舞者

自幼隨學校舞蹈隊習舞，考獲北京舞蹈學院中國舞等級考試教師資格證書十級，曾參與“中國 2010 年上海世博會——澳門活動週”的演出。自加入詩篇舞集後開始接觸現代舞，參與演出包括《她們說…我城》及《囡囡》。近年曾於澳門當代舞展及交流平台發表作品，編舞作品有《無名氏》。



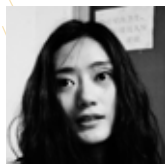
### 王桂敏，創作舞者

澳門劇場工作者，活躍於台前幕後不同崗位。現為自由身創作舞者，作品以當代舞及中國舞為主。她曾赴意大利、德國、韓國、馬來西亞、以色列、上海和廣州等地學習舞蹈及演出。此外，她正接受曉角話劇研進社的戲劇演出及演員培養。



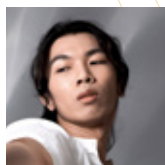
### 梁君實，創作舞者

畢業於澳門演藝學院舞蹈學校及臺灣藝術大學舞蹈學系，在校期間參與多項舞蹈交流活動及展演，包括班級創作展《旦》、《亘》及畢業公演《最後一次毛躁》等。其他參演作品包括《千禧前夕—我們被製造》、《絮》、《愚論》等。



### 劉卿羽，創作舞者

舞者、編舞及教師，先後畢業於四川音樂學院及香港演藝學院，為舞蹈藝術碩士。曾任職於廣東現代舞團，2021 年加入二高表演，擔任駐團編舞。她進行編舞研究，聚焦個體成長經歷，用身體回應關於“自我與自身”的思考。她認為舞蹈和創作充滿幻想力和動力。



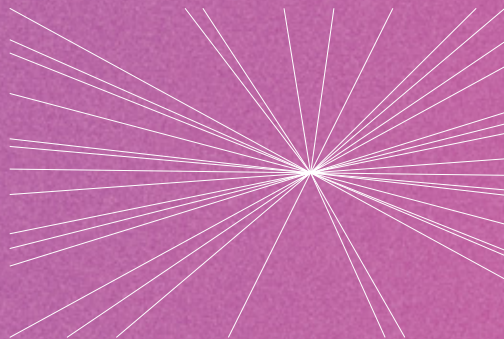
### 劉沛麟，創作舞者

就讀於臺北藝術大學舞蹈學系碩士班，主修表演創作。他抱著工作室就是遊樂場的信念，持續從事身體的藝術創作。他曾與多位國際著名編舞家和舞團合作，並活躍於澳門本地的創作展演。同時也積極參與跨地的合作與藝術節，持續與不同的藝術工作者交流。

## 詩篇舞集

成立於 2012 年，宗旨是推動澳門的舞蹈藝術發展，積極投入本地舞蹈教育工作，同時促進本地與外地之文化藝術交流與合作。每年透過邀請外地優秀藝術家及藝團共同合作，積極擷取澳門生活文化為素材，融入、創編多樣性的舞蹈作品。自成立以來，舞團開展頻繁的國際文化交流活動，先後組織團內以及本澳舞者赴葡萄牙里斯本，澳洲布里斯班，日本橫濱、埼玉，南韓首爾、大田，以及北京、貴州、寧波、廣州、珠海、深圳及香港等地演出交流。

# Mais Vasto que o Oceano



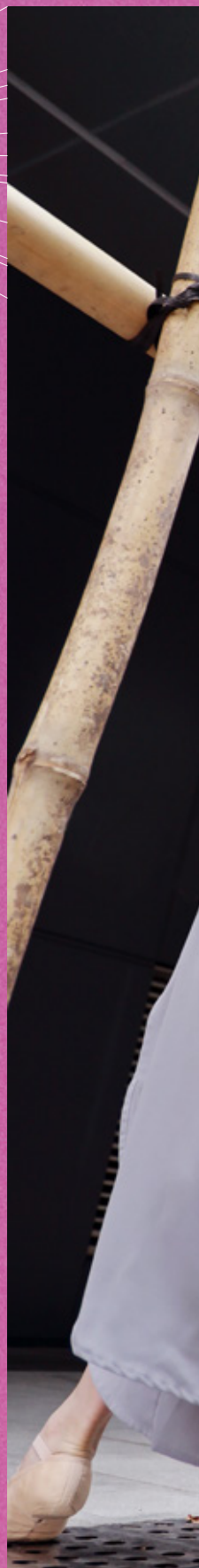
Conceito e Coreografia: **Mui Cheuk Yin, ErGao (He Qiwo) e Stella Ho**  
Co-Produção: **Stella Ho e Pan Xiong**  
Cenografia: **Lam Ka Pik @ KAPIK Design**  
*Design* de Música e Som: **Leung Yan Chiu**  
Director Técnico e *Design* de Iluminação: **Calvin Lam**  
Direcção de Cena: **Fong Chan Ip**  
Adjunta de Direcção de Cena: **Tai Sin Meng**  
Assistente de Direcção de Cena: **Lee Ka Pou**  
Construção de Cenários: **Seng Kei Barraqueiro**  
*Design* de Projecção Visual: **Meilin Fu**  
Artistas Criativos: **Lao Mei Wa, Tong Wai Tong, Lou Choi Ieng, Lei Ka Man, Wong Kuai Man, Leong Kuan Pou, Liu Qingyu e Lao Pui Lon**  
Agradecimentos: **Chio Seng Wai e Andrena Ng**

## Programa

Três bailarinos e coreógrafos residentes em Guangdong, Hong Kong e Macau, inspiram-se na contemplação do mar e combinam elementos tradicionais da ópera chinesa de Lingnan com uma instalação de andaimes de bambu para criar o espectáculo de dança contemporânea *Mais Vasto Que o Oceano*.

Ao contemplar o mar, sobrevem a saudade e também a memória dos tempos passados...

Um grupo de bailarinos explora as possibilidades dos seus corpos nos andaimes de bambu, construindo uma paisagem corporal em que a saudade e a memória se entrelaçam.





# Notas dos Coreógrafos

Ao longo da era da pandemia, os nossos pequenos corpos têm estado sob uma incrível pressão, sendo difícil andar, respirar e tocar livremente. Estou muito grata por saber que nesses momentos de desamparo, o Zoom constitui uma porta de acesso a almas longínquas, permitindo-me continuar a explorar o mundo artístico.

“Ao contemplar o mar... sinto saudades, saudades dos tempos passados. A minha aparência exterior e a minha situação pessoal há muito que mudaram, mas os meus sentimentos permanecem inalterados.”

Por **Mui Cheuk Yin**

“É assim que as pessoas crescem. Quando saem de casa, começam a sentir saudades.”

Numa conversa com Stella, da companhia Stella e Artistas, a contemplação do mar despertou as minhas memórias deste tanto da minha infância à beira-mar em Yangjiang ou dos meus tempos de escola em Victoria Harbour. “Fluidez” tem dado novos nomes a muitas coisas, mas a minha saudade permaneceu sempre no meu corpo. Esta obra parte também dos movimentos do corpo na vida quotidiana e durante os eventos tradicionais, reconstruindo uma paisagem corporal em que a saudade e a memória se entrelaçam nos andaimes de bambu.

Por **ErGao (He Qiwo)**

O mar de Macau é diferente de outros mares.

O mar em Macau não é agitado nem turbulento, mas tranquilo como a água de um lago e como a vida dos habitantes de Macau – pacífico, constante, estável. O povo cantonense é visto como tendo um espírito de luta que o faz atrever-se a experimentar e a explorar, mas tais elogios parecem ser raramente aplicados ao povo de Macau.

Os habitantes de Macau olharão tranquilamente para as pessoas frenéticas de Guangzhou e Hong Kong do outro lado do mar? Espero que esta colaboração com Mui Cheuk Yin e com ErGao, que nos levará a olharmos uns para os outros de cada lado do mar, me permita descortinar esta questão mais profundamente.

Por **Stella Ho**



# Notas Biográficas



## **Mui Cheuk Yin**, Conceito e Coreografia

Uma coreógrafa e bailarina de Hong Kong de renome internacional, Mui foi galardoada com o Prémio de Dança do Ano de Hong Kong e o Prémio de Talento Excepcional pela Aliança de Dança de Hong Kong, tendo alcançado a fama a nível internacional pelas suas obras que “viajam entre tradição e modernidade, Oriente e Ocidente”.

As suas coreografias originais foram apresentadas em múltiplos eventos, incluindo no Aniversário do Tanztheater Wuppertal de Pina Bausch (Alemanha), na Bienal de Dança de Lyon (França), no Festival Internacional de Dança Contemporânea da Bienal de Veneza (Itália) e na Bienal de Dança de Tóquio (Japão).



## **ErGao (He Qiwo)**, Conceito e Coreografia

Um bailarino moderno emergente, ErGao é director artístico e coreógrafo do ErGao Dance Production Group, tendo se formado na Academia de Artes Performativas de Hong Kong. ErGao sempre insistiu em fazer do corpo o foco central e principal meio da sua análise, criando obras com diferentes abordagens e interpretando, de forma absurda e séria, várias questões da sociedade e cultura chinesas, tais como identidade e género. As suas obras mais representativas incluem a série *Kung Hei Fat Choi*.



## **Stella Ho**, Conceito, Coreografia e Co-Produção

Fundadora e directora artística da companhia Stella e Artistas, Stella concluiu um mestrado em Artes Transdisciplinares na Universidade de Artes de Taiwan. Apresentou coreografias no Festival de Artes de Macau, no Festival Juvenil Internacional de Dança e no Festival Fringe da Cidade de Macau, tendo sido várias vezes convidada para realizar intercâmbios, dar aulas ou actuar em espectáculos em Portugal, Japão, Coreia do Sul, Singapura, Guangzhou e Hong Kong.



**Pan Xiong, Co-Produção**

Pan licenciou-se em Economia pela Universidade Normal de Fujian, tendo, posteriormente, obtido um Diploma de Pós-Graduação em Comunicações de Marketing Integradas do Instituto de Educação Profissional e Contínua da Universidade de Hong Kong. Pan possui uma vasta experiência em comunicação social, relações públicas, publicidade e gestão de marcas. Em 2014, integrou o Ergao Dance Production Group, tendo planeado vários projectos artísticos, tais como o “Ergaoer Dance Group” e o “Jellyfish Independent Dancers Project” e tendo ainda colaborado como produtor na criação de *Disco-Teca* e de *Kung Hei Fat Choi*.



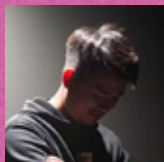
**Lam Ka Pik, Cenografia**

Com um mestrado em Cenografia de Teatro da Real Escola Galesa de Música e Teatro, Lam é uma cenógrafa e figurinista independente, cujos trabalhos cenográficos foram apresentados no Reino Unido, na Coreia do Sul, em Xangai, Shenzhen, Hong Kong, Macau e Taiwan. Os seus trabalhos mais recentes incluem *Song From Far Away (Canção Longínqua)* da Associação de Arte Teatral Dirks e *Antes Que o Café Arrefeça* do Centro Cultural de Macau.



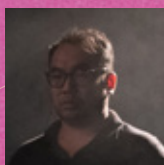
**Leung Yan Chiu, Design de Música e Som**

Leung é um profissional da cultura musical que se dedica à combinação de música chinesa com várias expressões artísticas, incluindo música electrónica e música e dança macaenses, a fim de criar uma cultura musical diversificada e de difundir a cultura chinesa. Leung criou várias obras e eventos, incluindo os concertos de música chinesa *Regain*, *“Feng, Ya, Song”* e *24 Termos Solares - Início das Estações* e o Encontro de Mestres de Wushu, etc.



**Calvin Lam**, Director Técnico e *Design* de Iluminação

Lam é um profissional de teatro, desempenhando sobretudo funções como director técnico e *designer* de luz. Os seus trabalhos de *design* de luz incluem *As Senhoras e Talvez Um Dia* pelo The Dancer Studio Macao, *Elas Falam...da Minha Cidade* e *Eles Falam...da Minha Cidade* por Stella e Artistas, *Miúdas Maravilha em Digressão* pela Associação de Dança Ieng Chi, *Emprestando os Nossos Corpos* pela Four Dimension Spatial, *Despertar de Primavera* e *Projecto Esfarrapado 2.0* pela Escola de Teatro do Conservatório de Macau e *Júlia Irritada* pelo Festival de Artes de Macau em colaboração com o Nine Years Theatre.



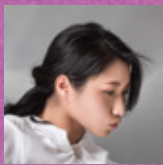
**Fong Chan Ip**, Direcção de Cena

Fong é o director técnico da Associação Teatro de Sonho, trabalhando principalmente como coordenador técnico em trabalhos ligados à produção de teatro e à realização de exposições. Entre os seus trabalhos recentes, contam-se *À Mesma Hora no Próximo Ano* pela Associação de Representação Teatral Hiu Koc, *The Dress Looks Nice On You (O Vestido Fica-lhe bem)* pela Associação Teatro de Sonho, *O Jogo Coloane* no 31.º Festival de Artes de Macau, *O Enigma da Actriz* no 20.º Festival Fringe da Cidade de Macau e *O Mundo em Microcosmo*, a produção anual de 2021 da companhia Stella e Artistas.



**Lao Mei Wa**, Artista Criativa

Lao é bailarina na companhia Stella e Artistas. Nos últimos anos, tem participado em vários espectáculos, incluindo *Exercícios Inspirados no Trabalho - Versão para o Mercado de Macau* no 20.º Festival Fringe da Cidade de Macau, *Lótus Virtual* no Festival de Dança de Pequim e na Plataforma de Dança do Leste da Ásia HOTPOT da Yokohama Dance Collection, *I'm\_\_* no 17.º Festival de Dança de Guangdong, Fluxo no 2018 Hanam Asia Comic Dance Festival na Coreia do Sul, *Elas Falam...da Minha Cidade* por Stella e Artistas e *Dançando ao Som de Naamyam*, etc.



**Tong Wai Tong, Artista Criativa**

Tong é bailarina na companhia Stella e Artistas, tendo começado a aprender dança chinesa na infância e tendo posteriormente enveredado pela dança contemporânea e pela dança improvisada. Desde 2016, tem publicado as suas próprias obras no *Macau Contemporary Dance & Exchange Springboard* e, nos últimos anos, tem participado em vários espectáculos, incluindo *O Jogo Coloane* no 31.º Festival de Artes de Macau, *Lótus Virtual* no Festival de Dança de Pequim e na Plataforma de Dança do Leste da Ásia HOTPOT da Yokohama Dance Collection, *Elas Falam... da Minha Cidade* e *Eles Falam... da Minha Cidade* da companhia Stella e Artistas.



**Lou Choi Ieng, Artista Criativa**

Lou é instrutora de dança chinesa e bailarina na companhia Stella e Artistas, tendo participado na 2.ª Edição do Programa Embaixadores Culturais do Instituto Cultural e concluído o Curso de Divulgação Artística de Dança Chinesa da Escola de Dança do Conservatório de Macau, tendo ainda concluído aos cursos de formação para professores de dança chinesa e dança folclórica chinesa. Nos últimos anos, tem actuado em vários espectáculos, incluindo *Exercícios Inspirados no Trabalho – Versão para o Mercado de Macau* no 20.º Festival Fringe da Cidade de Macau e *l'm\_\_* na 17.º Festival de Dança de Guangdong.



**Lei Ka Man, Artista Criativa**

Lei pratica dança desde criança com a equipa de dança da sua escola, tendo obtido a certificação de professora de dança chinesa de nível 10 da Academia de Dança de Pequim. Desde a sua integração na companhia Stella e Artistas, tem-se dedicado à dança moderna, tendo participado em espectáculos como *Elas Falam... da Minha Cidade* e *l'm\_\_*. Nos últimos anos, tem publicado obras no *Macau Contemporary Dance & Exchange Springboard*, tendo criado a coreografia de *Sem Nome*.



**Wong Kuai Man, Artista Criativa**

Wong é uma profissional de teatro de Macau, desempenhando diversas funções em palco e nos bastidores. Agora é uma bailarina independente, actuando sobretudo em espectáculos de dança contemporânea e dança chinesa. Estudou e actuou em vários países e cidades, incluindo Itália, Alemanha, Coreia do Sul, Malásia, Israel, Xangai e Guangzhou. Actualmente, está a frequentar uma formação em teatro da Associação de Representação Teatral Hiu Koc.





### **Leong Kuan Pou, Artista Criativa**

Leong licenciou-se pela Escola de Dança do Conservatório de Macau e pelo Departamento de Dança da Universidade de Artes de Taiwan, tendo participado em vários intercâmbios e espectáculos de dança durante os seus estudos, incluindo a exibição de obras da turma *Dan e Gen* e o espectáculo de final de curso *Antes de Abandonar a Impulsividade*. Leong participou ainda noutros espectáculos, incluindo *“Antes do Milénio, Fomos Feitos”*, *Flocos Brancos* e *Opinião Idiota*.



### **Liu Qingyu, Artista Criativa**

Liu é uma bailarina, coreógrafa e professora licenciada pelo Conservatório de Música de Sichuan, com um mestrado em dança da Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Foi membro da Companhia de Dança Moderna de Guangdong, tendo integrado o Ergao Dance Production Group em 2021 como coreógrafa residente. Liu faz investigação coreográfica, centrando-se em experiências de crescimento individual e usando o seu corpo para reflectir sobre “o ego e o eu”. A artista acredita que a dança e a criação são fontes de fantasia e motivação.



### **Lao Pui Lon, Artista Criativo**

Lao frequenta um mestrado em Belas Artes no Departamento de Dança da Universidade de Artes de Taipé. Acreditando que o estúdio é um espaço de recreio, Lao continua a dedicar-se ao corpo como meio de criação artística, tendo colaborado com vários coreógrafos e companhias de dança de renome internacional e participado também em espectáculos locais em Macau. Lao participa igualmente em programas colaborativos e festivais de artes inter-regionais, continuando a colaborar com diferentes profissionais das artes.

## **Stella e Artistas**

Fundada em 2012, a companhia Stella e Artistas tem como objectivo promover o desenvolvimento da arte da dança em Macau, promovendo activamente a formação em dança a nível local, bem como o intercâmbio e a cooperação na área cultural e artística entre Macau e o exterior. Todos os anos, a companhia convida artistas e grupos artísticos estrangeiros de renome para colaborar com os artistas locais na recolha de material de trabalho a partir da vida e da cultura de Macau e na integração do mesmo na criação de peças coreográficas. Desde a sua criação, a companhia de dança tem realizado frequentes intercâmbios culturais a nível internacional e organizado espectáculos e intercâmbios para os bailarinos da companhia e de Macau em Lisboa (Portugal), Brisbane (Austrália), Yokohama e Saitama (Japão), Seul e Daejeon (Coreia do Sul), Pequim, Guizhou, Ningbo, Guangzhou, Zhuhai, Shenzhen e Hong Kong (China).

# Vaster Far than the Ocean

Concept and Choreography: **Mui Cheuk Yin, ErGao (He Qiwo) and Stella Ho**  
Co-Production: **Stella Ho and Pan Xiong**  
Stage Design: **Lam Ka Pik @ KAPIK Design**  
Music and Sound Design: **Leung Yan Chiu**  
Technical Director and Lighting Design: **Calvin Lam**  
Stage Manager: **Fong Chan Ip**  
Deputy Stage Manager: **Tai Sin Meng**  
Assistant Stage Manager: **Lee Ka Pou**  
Set Construction: **Seng Kei Barraqueiro**  
Visual Projection Design: **Meilin Fu**  
Creative Performers: **Lao Mei Wa, Tong Wai Tong, Lou Choi Ieng, Lei Ka Man, Wong Kuai Man, Leong Kuan Pou, Liu Qingyu and Lao Pui Lon**  
Acknowledgements: **Chio Seng Wai and Andrena Ng**



# Programme Notes



Inspired by looking at the sea, three talented dancers and choreographers from Guangdong, Hong Kong and Macao have jointly created the contemporary dance theatre production *Vaster Far than the Ocean*, which fuses traditional xiqu elements from Lingnan with a bamboo scaffolding installation.

Looking at the sea; homesick and nostalgic...



As the dancers explore the possibilities of their bodies on the bamboo scaffolding, a somatic landscape is formed with nostalgia and memories intertwined.



## Choreographers' Notes

We have been under enormous pressure during the pandemic, and it seems not easy to walk, breathe and contact others freely. I am truly grateful that Zoom has connected our hearts at these special moments when we are separated from each other and feel helpless, and it has enabled us to continue our artistic pursuit and exploration.

"Looking at the sea...I miss the past, the bygone years. My appearance has changed, so have my circumstances, but my feelings remain the same."

By **Mui Cheuk Yin**

"As we grow up, we feel homesick when we are far away from home."

During the conversation with Stella from Stella & Artists, my memories about the sea were revived by the idea of "looking at the sea", be they about childhood spent by the seaside of Yangjiang, or about schooldays by the Victoria Harbour. "Fluidity" has given new names to many things, but nostalgia has always lingered on in my mind. Based on physical movements in daily life and folk-culture activities, this production reconstructs a somatic landscape through bamboo scaffolding, where nostalgia and memories are intertwined.

By **ErGao (He Qiwo)**

The sea around Macao is different from that in other regions.

The sea around Macao is neither torrential nor roaring, but as tranquil as a lake, just like the life of Macao people - placid, stable and peaceful. The pioneering and adventurous spirit that Guangdong people are generally associated with seems to seldomly apply to Macao people.

Do Macao people look at the enterprising Guangzhou people and Hongkongers on the other side of the sea placidly? Through working together with Mui Cheuk Yin and ErGao for this production and looking across the sea, I hope I can further probe into this question.

By **Stella Ho**



## Biographical Notes



### **Mui Cheuk Yin, Concept and Choreography**

Mui is an internationally renowned choreographer and dancer from Hong Kong who has been honoured the Hong Kong Dance Awards and the Distinguished Achievement Award from the Hong Kong Dance Alliance. She is globally recognised for her style that “traverses between the traditional and the contemporary, the East and the West”. Her choreographic works have been featured in a number of events, including the anniversaries of the Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, the Lyon Dance Biennale, International Festival of Contemporary Dance in Venice, Italy, and Dance Biennale Tokyo in Japan.



### **ErGao (He Qiwo), Concept and Choreography**

Graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, ErGao is a rising modern dancer and the artistic director and choreographer of Ergao Dance Production Group. He has always persisted in creating with diverse methods and the body as the focus of scrutiny and major medium, giving an absurd yet serious interpretation to status, gender and other issues in Chinese society and culture. Among his signature works is the Kung Hei Fat Choy series.



### **Stella Ho, Concept, Choreography and Co-Production**

With a Master of Fine Arts in Cross-disciplinary Arts from the Taiwan University of Arts, Ho is the founder and artistic director of Stella & Artists. Her choreographic works have been staged in a range of events, including the Macao Arts Festival, International Youth Dance Festival and Macao City Fringe Festival. She has also been invited to Portugal, Japan, South Korea, Singapore, Guangzhou and Hong Kong for exchanges, lecturing and performances.



**Pan Xiong, Co-Production**

After graduating in economics from the Fujian Normal University, Pan studied for a Postgraduate Diploma in Integrated Marketing Communications at the HKU School of Professional and Continuing Education, and has abundant experience in media, public relations, advertising and brand management. He joined the Ergao Dance Production Group in 2014 and has curated artistic projects such as the Ergaoer Dance Group and the Jellyfish Independent Dancers Plan. He is also the producer of projects such as *Disco-Teca* and *Kung Hei Fat Choy*.



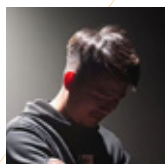
**Lam Ka Pik, Stage Design**

Graduated from the Royal Welsh College of Music & Drama with a master's degree in set and costume design, Lam is a freelance set and costume designer in the theatre circle. Her works have been staged in the United Kingdom, South Korea, Shanghai, Shenzhen, Hong Kong, Macao and Taiwan. Her recent design works include *Song from Far Away* by the Dirks Theatre Arts Association and *Before the Coffee Gets Cold* by the Macao Cultural Centre.



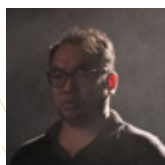
**Leung Yan Chiu, Music and Sound Design**

Leung is a music practitioner who is committed to developing diverse music cultures and promoting Chinese culture through integrating Chinese music into different art forms, such as electronic music, Macanese music and dance. He has participated in the production of works and events, including *Regain*, "*Feng, Ya, Song*" and *24 Solar Terms - Beginning of the Seasons* of the Chinese orchestral theatre series *Stories in Chinese Orchestral Music*, as well as *Wushu Masters Challenge*.



**Calvin Lam, Technical Director and Lighting Design**

Lam is a theatre practitioner, working primarily as a technical director and lighting designer. His lighting design works include *The Ladies* and “*Someday, Maybe*” presented by The Dancer Studio Macao, *To Each Her Own City* and *To Each His Own City* by the Stella & Artists, *Wander Girls on Tour* by the Ieng Chi Dance Association, *Borrowing Our Bodies* by the Four Dimension Spatial, *Spring Awakening* and *Project Ragged 2.0* by the School of Theatre of the Macao Conservatory, as well as *Pissed Julie* by the Macao Arts Festival and Nine Years Theatre.



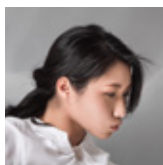
**Fong Chan Ip, Stage Manager**

Fong is the technical director of the Dream Theater Association and is primarily involved in theatre production and exhibition related technical coordination work. Among the performances that he has participated in the production process in recent years are “*Same Time, Next Year*” presented by the Hiu Kok Drama Association, *The Dress Looks Nice On You* by the Dream Theater Association, *The Coloane Game* at the 31<sup>st</sup> Macao Arts Festival, *Enigma of the Actress* at the 20<sup>th</sup> Macao City Fringe Festival, and *The World in Microcosm*, an annual production by the Stella & Artists in 2021.



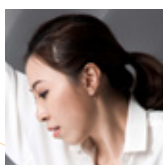
**Lao Mei Wa, Creative Performer**

Lao is a dancer of Stella & Artists. Among her recent performances are *Work Inspired Workouts - Macao Market Version* at the 20<sup>th</sup> Macao City Fringe Festival, *Virtual Lotus* at the Beijing Dance Festival and HOTPOT East Asian Dance Platform at the Yokohama Dance Collection, *I'm \_\_* at the 17<sup>th</sup> Guangdong Dance Festival, *Flux* at the 2018 Hanam Asia Comic Dance Festival in South Korea, as well as *To Each Her Own City* by Stella & Artists and *Dancing to the Sound of Naamyam*.



### **Tong Wai Tong, Creative Performer**

Tong is a dancer at Stella & Artists. She has learned Chinese dance since childhood and subsequently became involved in contemporary and improvisational dance. She has been publishing choreographic works through the Macao Contemporary Dance & Exchange Springboard since 2016. Among her recent performances are *The Coloane Game* at the 31<sup>st</sup> Macao Arts Festival, *Virtual Lotus* at the Beijing Dance Festival and HOTPOT East Asian Dance Platform at the Yokohama Dance Collection, as well as *To Each Her Own City* and *To Each His Own City* by Stella & Artists.



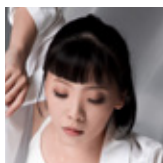
### **Lou Choi Ieng, Creative Performer**

Lou is a dancer and Chinese dance instructor of Stella & Artists, and also an ambassador of the 2<sup>nd</sup> Cultural Ambassadors Programme launched by the Cultural Affairs Bureau. After completing Chinese dance courses at the School of Dance of the Macao Conservatory, she joined teacher training courses for the Beijing Dance Academy's Chinese Dance Graded Examination and Chinese Folk Dance Graded Examination. In recent years, she has participated in performances such as *Work Inspired Workouts – Macao Market Version* at the 20<sup>th</sup> Macao City Fringe Festival and *I'm \_\_* at the 17<sup>th</sup> Guangdong Dance Festival.



### **Lei Ka Man, Creative Performer**

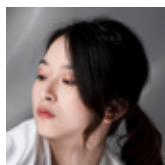
Lei started learning dance in a school dance team at an early age and has passed the Beijing Dance Academy's Chinese Dance Graded Examination – Teaching Qualification Certificate Grade 10. She has performed in the Expo 2010 Shanghai China – Macao Week and has started to engage in modern dance after joining Stella & Artists, where she has participated in performances such as *To Each His Own City* and *I'm \_\_*. In recent years, she has published works through the Macao Contemporary Dance & Exchange Springboard, including the choreographic work *Nameless*.



### **Wong Kuai Man, Creative Performer**

A Macao-based theatre practitioner, Wong is actively engaged in a variety of on-stage and backstage roles. Now a freelance choreographer, she mainly focuses on contemporary and Chinese dance. She has studied and performed in Italy, Germany, South Korea, Malaysia, Israel, Shanghai and Guangzhou. In addition, she is now receiving theatrical performance and actor training at the Hiu Kok Drama Association.





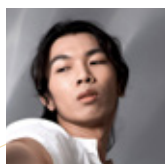
**Leong Kuan Pou, Creative Performer**

Leong graduated from the School of Dance of the Macao Conservatory and the Department of Dance of the Taiwan University of Arts. She participated in a number of dance exchanges and performances during her studies, which included *Dàn* and *Gèn* for class performance showcase, as well as the graduation performance *Before Dropping Impulsiveness*. She has also performed in “*Before the Millennium, We Were Made*”, *White Flakes* and *Silly Opinion*, among others.



**Liu Qingyu, Creative Performer**

Graduated from the Sichuan Conservatory of Music with a bachelor’s degree and The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Master of Fine Arts in Dance, Liu is a dancer, choreographer and teacher. Before joining the Ergao Dance Production Group in 2021 and serving as a resident choreographer, she worked with the Guangdong Modern Dance Company. While engaging in choreography research, she has been focusing on individual growth experience and responding to thoughts on “ego and self” through body movements. She believes that dance and the production process are full of imagination and motivation.



**Lao Pui Lon, Creative Performer**

Lao is studying in the Master of Fine Arts Programme at the Department of Dance, Taipei University of the Arts and majoring in Performance and Choreography. With the belief that a studio is a playground, he has been continuously engaging in artistic creation using the body. He has collaborated with a number of internationally renowned choreographers and dance troupes and has actively participated in performances of local productions. He has also participated in cross-regional cooperation and art festivals, and continuously cooperates with different art professionals.

**Stella & Artists**

Founded in 2012 with the purpose of promoting the development of the art of dance in Macao, Stella & Artists actively engages in local dance education while also promoting cultural and artistic exchange and cooperation between the city and other regions. Every year, Stella & Artists produces a variety of creative dance works by integrating life and culture in Macao and cooperating with outstanding artists and art troupes from other regions. Since its establishment, the dance troupe has conducted numerous cultural exchange activities and organised dancers in the troupe and Macao to visit Lisbon, Portugal; Brisbane, Australia; Yokohama and Saitama, Japan; Seoul and Daejeon, South Korea; as well as Beijing, Guizhou, Ningbo, Guangzhou, Zhuhai, Shenzhen and Hong Kong for performances and exchanges.

# 工作人員    Ficha Técnica    Staff

總監 | Directora | Director  
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 | Coordenadores de Programação e Festival Extra | Programming and Outreach Programme Coordinators  
鄭繼明 Cheang Kai Meng  
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目協調 | Coordenadores Assistente de Programação | Programming Assistant Coordinators  
鄧肇邦 Tang Siu Pong  
勞子杰 Lou Chi Kit

節目執行 | Executiva de Programação | Programming Executive  
徐麗欣 Choi Lai Ian

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra | Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives  
蕭慧淇 Sio Wai Kei  
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators  
胡家兆 Vu Ka Sio  
龍淡寧 Long Tam Leng  
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator  
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 | Coordenadora Assistente de Marketing | Marketing Assistant Coordinator  
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 | Executiva de Marketing | Marketing Executive  
彭穎 Pang Weng

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media Promotion Executive  
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator  
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executiva de Relações com a Imprensa | Media Relations Executive  
潘淑盈 Pun Sok Ieng

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer Service Assistant Coordinator  
林智綺 Lam Chi I

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator  
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials  
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials  
李詩欣 Lee Sze Yan  
唐麗明 Tong Lai Meng  
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production  
梁劍星 Leung Kim Sing  
宋健文 Song Kin Man  
安東尼 António Lucindo  
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production  
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática  
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography  
林壽華 Lam Sao Wa  
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator  
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and Proofreading of House Programme  
曾瑋彤 Chang Wai Tong  
黃鏘棋 Wong Mei Kei

設計 | Design  
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術總監 | Director Técnico | Technical Director \*  
米製作一人有限公司 MIIS Produção Sociedade Unipessoal Limitada

技術支援 | Apoio Técnico | Technical Support \*  
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 | Tradução do Programa de Casa | Translation of House Programme \*  
奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

印刷 | Impressão | Printing \*  
匠心網絡印刷廠有限公司 Tipografia e Rede Unique, Lda.

藝

# 九聲

Nove Paisagens Sonoras

Nine Soundscapes

21-22.5



小城實驗劇團

Grupo de Teatro Experimental de "Pequena Cidade"

Macau Experimental Theatre

20:00

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

巴黎人劇場

The Parisian Theatre

票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 | MOP 250, 200, 120

節目詳情 | Detalhes | Details



32<sup>nd</sup> Macao Arts Festival

第三十二屆澳門藝術節

32<sup>o</sup> Festival De Artes De Macau

[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)